

PROTOCOL
de amendare a
Acordului între Guvernul României și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor,
semnat la București, la 2 iulie 1992

Reprezentanții Guvernului României și Regatului Hașemit al Iordaniei ,

Discutând intențiile României de a amenda Acordul între Guvernul României și Guvernul Regatului Hașemit al Iordaniei privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 2 iulie 1992 și modificat ulterior prin schimb de note verbale (denumit în continuare "Acordul"), în vederea respectării obligațiilor ce îi revin în calitate de stat membru al Uniunii Europene;

Recunoscând faptul că România, conform Articolului 307 al Tratatului instituind Comunitatea Europeană și Articolului 6.10 al Tratatului privind aderarea la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul comunitar și alte acorduri internaționale încheiate, inclusiv Acordul;

Hotărând, prin urmare, că este necesar ca anumite amendamente să fie aduse Acordului pentru a evita astfel de incompatibilități;

Au convenit să încheie următorul Protocol la Acord:

ARTICOLUL 1

A doua frază a alineatului (3) al Articolului 2 se modifică și va avea următorul cuprins:

"(3)..... Fără a aduce atingere măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, niciuna din Partile Contractante nu va împiedica prin măsuri arbitrare, nerezonabile sau discriminatorii, managementul, întreținerea sau folosința investițiilor precum și dreptul de dispoziție asupra acestora."

ARTICOLUL 2

Alineatul (3) al Articolului 3 se modifică și va avea următorul cuprins:

"(3). Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu și tratamentul națiunii celei mai favorizate nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractantă în virtutea apartenenței la, sau asocierii cu, o uniune vamală, economică sau monetară, o piață comună sau zonă de comerț liber, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de comerț liber, sau ai oricărui stat terț. Acest tratament nu se va referi nici la vreun avantaj pe care oricare Parte Contractantă acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau de alte acorduri pe bază de reciprocitate, referitoare la impozitare."



ARTICOLUL 3

Alineatul (1) al Articolului 6 se modifică și va avea următorul cuprins:

" (1) Fără a aduce atingere măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă garantează investitorilor celeilalte Părți Contractante, cu privire la investițiile lor, în conformitate cu legile și reglementările sale, transferul:

- (a) veniturilor curente provenind din investiție;
- (b) sumelor provenite din vânzarea, înstrăinarea sau lichidarea, totală sau parțială, a investiției;"
- (c) plăților efectuate pentru rambursarea creditelor pentru investiții și a dobânzilor cuvenite;
- (d) unei părți adecvate din câștigurile cetățenilor celeilalte Părți Contractante provenind din munca și serviciile prestate de aceștia în legătură cu o investiție realizată pe teritoriul său;
- (e) despăgubirilor la care se face referire în articolele 4 și 5."

ARTICOLUL 4

Articolul 12 va fi amendat prin adăugarea unui nou alineat (4) având următorul cuprins:

"(4) Prin derogare de la Articolul 12(2), în cazul evoluțiilor viitoare ale dreptului comunitar, prezentul Acord va fi amendat, dacă se va considera necesar, prin consimțământul Părților Contractante, astfel încât să se asigure conformitatea prevederilor acestuia cu obligațiile României rezultate din statutul de membru al Uniunii Europene."

ARTICOLUL 5

Prezentul Protocol va face parte integrantă din Acord și va fi supus procedurilor constituționale cerute de legile naționale ale Părților Contractante.

ARTICOLUL 6

Prezentul Protocol va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.



Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele lor, au semnat acest Protocol.

Semnat la București, la data de 6 aprilie 2009, în două originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL

ROMÂNIEI

GHEORGHE POGEA

Ministrul Finanțelor Publice



PENTRU GUVERNUL

REGATULUI HAȘEMIT AL IORDANIEI

SUHAIR AL ALI

Ministrul Planificării și al
Cooperării Internaționale



FORM CU ORIGINALUL

DIRECTOR GENERAL AJUNCT

MARIA ELENA ANGHIEL

16.04.09

PROTOCOL
amending
the Agreement between the Government of Romania and
the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
on the mutual promotion and protection of Investments,
signed in Bucharest, on July 2nd, 1992

Representatives of the Governments of Romania and the Hashemite Kingdom of Jordan,

Discussing the intentions of Romania to amend the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the mutual promotion and protection of investments, signed in Bucharest on July 2nd, 1992 and subsequently modified by exchanging Verbal Notes, (hereinafter referred as "the Agreement"), in order to comply with its obligations as a Member State of the European Union;

Acknowledging that Romania, pursuant to Article 307 of the Treaty establishing the European Community and article 6.10 of its Act of Accession to the European Union, must take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Community Law and its other international treaties including the Agreement;

Deciding, as a result, that certain amendments to the Agreement are necessary in order to avoid such incompatibilities;

Have agreed to conclude the following Protocol thereto:

ARTICLE 1

The second sentence of paragraph (3) of Article 2 shall be modified and shall have the following content:

"(3)..... Without prejudice to the measures adopted by the European Union, neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary, unreasonable or discriminatory measures, the management, maintenance or use of investments as well as the right to dispose of these."

ARTICLE 2

Paragraph (3) of Article 3 shall be modified and shall have the following content:

" The non-discriminatory treatment and most favoured nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association



with, a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area, to investors of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State. Nor shall such treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third State by virtue of a double taxation agreement or other agreements on a reciprocal basis regarding tax matters."

ARTICLE 3

Paragraph (1) of Article 6 shall be modified and shall have the following content:

"(1). Without prejudice to the measures adopted by the European Union, each Contracting Party guarantees to the investors of the other Contracting Party, in respect of their investments, subject to its laws and regulations, the transfer of:

- (a) the current returns resulting from an investment;
- (b) the proceeds accruing from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment;
- (c) the payments made for the reimbursement of the credits for investments and interest due;
- (d) an adequate portion of the earnings of the citizens of the other Contracting Party deriving from their work and service in connection with an investment in its territory;
- (e) compensation referred to in Articles 4 and 5."

ARTICLE 4

Article 12 shall be amended by adding a new paragraph (4), having the following content:

"(4). By derogation to Article 12 (2), in case of future evolutions of EU law, this Agreement shall be amended, if necessary, by mutual consensus of the Contracting Parties, so as to ensure the conformity of its provisions with the Romania's obligations arising from the EU member status."

ARTICLE 5

This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall be subject to constitutional procedures required by the national laws of the Contracting Parties.

ARTICLE 6

The present Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed and shall remain in force so long as the Agreement shall remain in force.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their Governments have signed this Protocol.

Done at Bucharest on April, 6, 2009, in two originals, each in Romanian, Arabic and English, all texts being equally authentic. In the event of any difference regarding interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF

FOR THE GOVERNMENT OF

ROMANIA

THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

GHEORGHE POGEA

SUHAIR AL ALI

Minister of Public Finance

Minister of Planning
and International Cooperation



FORM CU ORIGINALUL
DIRECTOR GENERAL ADJUNCT

MARIA ELENA ANGHIEL

9/16.2h.09